

Naziv studija	DS hispanistike			
Naziv kolegija	Vježbe prevođenja III: katalonski jezik			
Status kolegija	uvjetovani izborni, izborni			
Godina	2.	Semestar	III. (zimski)	
ECTS bodovi	3 ECTS			
Nastavnik	Artur Garcia Fuster			
e-mail	artur.g.fuster@gmail.com			
vrijeme konzultacija	v. raspored			
Suradnik / asistent				
e-mail				
vrijeme konzultacija				
Mjesto izvođenja nastave	v. raspored			
Oblici izvođenja nastave	vježbe			
Nastavno opterećenje P+S+V	0+0+30			
Način provjere znanja i polaganja ispita	Kontinuirana evaluacija			
Početak nastave	listopad 2017.	Završetak nastave	siječanj 2018..	
Kolokviji	1. termin	2. termin	3. termin	4. termin
Ispitni rokovi	1. termin veljača 2018.	2. termin veljača 2018.	3. termin ožujak 2018.	4. termin travanj 2018.
Ishodi učenja	B2-C1			
Preduvjeti za upis	Katalonski jezik i književnost II			
Sadržaj kolegija	Aquesta assignatura pertany al bloc de traducció al català en el marc dels estudis de postgrau. Els estudiants continuaran amb l'estudi del català però a través de la traducció de textos procedents de l'espanyol. Uns dels propòsits del curs són conèixer les eines necessàries per a la traducció al català i introduir-se a la pràctica traductològica de textos pertanyents a diversos àmbits, atenent al mercat real en aquestes llengües.			
Obvezna literatura	Agost, R. Monzó, E. (2001): <i>Teoria i pràctica de la traducció general</i> . Espanyol-català, Castelló: Publicacions de la Universitat Jaume I. - Gramàtica normativa de la llengua catalana, www.iec.cat , Institut d'Estudis Catalans - Bordons, G. Subirana, J.(1999). <i>Literatura catalana contemporània</i> . Proa: Barcelona			
Dopunska literatura	- Badia i Margarit, A. M. (1995). <i>Gramàtica de la llengua catalana</i> , Barcelona: Edicions Proa. - Mestres, Josep Maria et alii (1995): <i>Manual d'estil. La redacció i l'edició de textos</i> , Barcelona: Eumo Editorial/Universitat de Barcelona. (2ª edició revisada: 2000) - Montalt i Resurrecció, Vicent (2005): <i>Manual de traducció científicotècnica</i> , Vic: Eumo. - Ainaud, Jordi; Espunya, Anna; Pujol, Dídac (2003): <i>Manual de traducció anglès-català</i> . Vic: Eumo. - Fabra, P. (2006). <i>Gramàtica catalana</i> , Barcelona: IEC. - Diccionari de la llengua catalana (2007), www.iec.cat , Institut d'Estudis Catalans - Gran Diccionari de la llengua catalana, www.enciclopedia.cat - Xuriguera, J.B. (2006). <i>Els verbs conjugats</i> , Barcelona: Claret.			
Internetski izvori	www.enciclopedia.cat www.iec.cat www.termcat.cat optimot.gencat.cat www.esadir.cat www.grec.cat			

	www.rae.es buscon.rae.es/drae
Način praćenja kvalitete	Postupke osiguravanja kvalitete provode jedinice za unutarnji sustav osiguravanja kvalitete (Ured za osiguravanje kvalitete, Povjerenstvo za unaprijeđivanje kvalitete, Povjerenstvo za unutarnju prosudbu sustava osiguravanja kvalitete, Povjerenstvo za kvalitetu sastavnice Sveučilišta) u skladu s Pravilnikom o sustavu osiguravanja kvalitete Sveučilišta u Zadru i Priručnikom za osiguravanje kvalitete Odjela kontinuirana evaluacija
Uvjeti za dobivanje potpisa	redovno pohađanje nastave i izvršavanje studentskih obveza (tolerira se 3 izostanka u semestru)
Način bodovanja kolokvija/seminara/vježbi /ispita	Pràctiques : Traducció I (15 %) Traducció II (15 %) Traducció III (15 %) Traducció IV (15 %) Traducció final i memòria de traducció (40 %)
Način formiranja konačne ocjene	kontinuirana evaluacija ili pismeni ispit
Napomena	Studenti koji ne zadovolje ocjenjivanje putem kontinuirane evaluacije dužni su pristupiti pismenom i usmenom ispitu.

Vježbe			
Red. br.	Datum	Naslov	Literatura
1.		Introducció a la traducció espanyol-català. Situació i mercat actual. Perspectives de futur. L'encàrrec i el model de llengua	Dossier de classe
2.		Les eines de traducció espanyol-català	
3.		Traducció (I). Elements lèxics, morfosintàctics i pragmàtics	
4.		Traducció (II). Traducció general de textos. Pràctica: l'article periodístic	
5.		Traducció (III). Traducció literària. Pràctica: novel·la i conte	
6.		Traducció (IV). Traducció juridicoadministrativa. Pràctica: textos institucionals	
7.		Traducció (V). Traducció científicotècnica: manual d'instruccions	
8.		Traducció (VI). Traducció audiovisual. Pràctica: sèries de televisió	